

Emilia Iglesias Fernández
Universidad de Granada

Introducción

La figura de Christiane Nord no precisa presentaciones; su prolífica carrera como traductóloga en el ámbito de la teoría funcionalista, así como en la traducción la han hecho acreedora de numerosas y prestigiosas distinciones. Durante la celebración de su despedida académica en la Hochschule Magdeburg-Stendal en julio de 2005 las muestras de afecto expresadas por los allí presentes pusieron de manifiesto que el lado humano de esta tenaz investigadora está a la altura de su brillante talento. Christiane Nord deja la carrera docente, pero se embarca en nuevos retos de investigación.

Entrevista

E.I. *Háblenos de su infancia, de su entorno familiar, de cualquier vivencia que pudiera haber despertado en usted su afición por las lenguas y por la traducción.*

Ch.N. Esta pregunta es bastante fácil de contestar. Mi madre se formó como traductora en la Universidad de Heidelberg durante la II Guerra Mundial, así que en nuestra casa se hablaba mucho de lenguas y de traducciones, además cuando mis padres no querían que los niños nos enterásemos de algo cambiaban al francés, y muy pronto nos enteramos de quién era quién cuando abreviaban los apellidos de ciertas personas [risas]. Desde muy pequeña mi madre me enseñó a decir frases en inglés como: «*Mother, may I have an orange, please?*», etc. Así que ya desde pequeña quería ser traductora y era mi sueño, por lo que lógicamente empecé la carrera de traducción en Heidelberg tras terminar la secundaria.

E.I. *¿De dónde nace su amor por la lengua y la literatura españolas?*

Ch.N. Bien, esto también tiene relación con lo anterior, porque al ser mi madre traductora de italiano e inglés yo pensé que tenía que optar por algo diferente. Tenía una amiga de secundaria con la me apuntaba a cualquier curso de idiomas, y nos inscribimos en un curso de español impartido por uno de los primeros inmigrantes españoles en Alemania que se llamaba Julio. Por “amor” a Julio aprendimos español [risas], que después elegí como primera lengua extranjera en la formación universitaria, con inglés como segunda lengua. Como ves, muy simple.

E.I. *¿Qué le hizo dedicarse a la investigación?*

Ch.N. Al acabar la carrera de Traducción a la edad de 24 años tuve familia: dos hijos, y no tenía tiempo para dedicarme a mucho más que a las 16 horas de clase de la universidad, los hijos, la casa y el perro (y el marido, por supuesto). De modo que la investigación no entraba en los planes, y esto molestaba mucho a Katharina Reiss, mi maestra, que pensaba que este debía ser mi futuro. Sin embargo, cuando el menor de mis hijos empezó la escuela entré en una verdadera crisis personal. Esto coincidió con mis clases en el instituto de Románicas de la Universidad de Heidelberg. Como terapia de la crisis comencé el doctorado en Lingüística y Literatura Hispánica, que finalicé con una tesis doctoral sobre los neologismos en el español contemporáneo en la prensa. Así, después de tres años investigando ya no podía parar de investigar. Luego trabajé en el libro sobre análisis de texto en la traducción y más y más y más, y hasta ahora no he parado.

E.I. *¿Qué faceta profesional le llena más: la investigación, la docencia o la traducción?*

Ch.N. Bueno, son diferentes. Tengo que decir que realmente soy docente en cuerpo y alma, y toda mi investigación está y ha estado orientada hacia la docencia. Nunca hubiera podido hacer investigación que no tuviera relación con la docencia. De hecho, la traducción misma ha ocurrido muy recientemente: este proyecto de traducción del Nuevo Testamento con mi marido, y ahora tenemos muchos más proyectos de traducción. En esta nueva etapa de mi vida la traducción va a tener un papel más importante que nunca.

E.I. *Pasemos a hablar de interpretación. La aplicación de la teoría funcionalista a la interpretación simultánea por parte de Franz Pöchhacker brinda la oportunidad a los docentes de interpretación de beneficiarse de un marco concèptual con muchas ventajas pedagógicas. ¿Le parece que la teoría funcionalista podría aprovecharse más en el ámbito de la interpretación?*

Ch.N. La teoría funcionalista se presta especialmente a ser aplicada en interpretación y por ello la sugerencia de muchos autores de esta corriente, entre los que me incluyo, de empezar el aprendizaje de la traducción por la interpretación, porque en la interpretación está mucho más explícito, más visible que se interpreta para alguien y para un determinado fin que en traducción, donde los textos se encuentran sin su entorno natural. En interpretación, la aplicación de la teoría funcionalista está todavía en sus inicios. En interpretación de conferencias quizás no ha supuesto la revolución que ocasionó el enfoque funcionalista cuando apareció por primera vez en traducción.

E.I. Christiane Nord ha sido pionera en Europa en la institucionalización de la formación de nuevas modalidades de interpretación como la interpretación social, la interpretación médico-sanitaria, y la interpretación en los tribunales en una titulación de licenciatura en la Universidad de Ciencias Aplicadas de Magdeburgo. ¿Cómo ve la situación de la formación de la interpretación en Europa?

Ch.N. Bueno, debo decir que nuestra colega, la profesora y catedrática Christiane Driesen fue realmente quien inició este programa que ahora imparte. Uno de los argumentos más sólidos para la institucionalización de la formación de este tipo de interpretación fue que no existía. Es el primer programa de licenciatura de este tipo en Alemania. Sin embargo, para los licenciados está resultando difícil encontrar trabajo fijo, porque el mercado de trabajo en este campo no está todavía concienciado, ni en hospitales ni en tribunales. Todavía queda un largo camino por recorrer, pero si no empezamos, no progresaremos. Mi tarea consistió en aprovechar los fondos que ofrecía el Servicio Académico de Intercambios Alemán (DAAD) y me encargué de toda la labor de gestión. Pero valió la pena. El programa funciona muy bien y hay que agradecerse a Christiane Driesen, y no a mí.

Quería comentar que tenemos en Magdeburgo un programa de interpretación de la lengua de signos y nos gustaría crear un programa conjunto, y no se sabe, quizá en el futuro se podría ofrecer la lengua de signos como lengua en interpretación de tribunales. También queremos lanzar un Euromaster de interpretación de conferencias para 2006. ¡Veremos!